



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR PERFORMANCËN ENERGJETIKE NË NDËRTESTA¹

DRAFT LAW ON ENERGY PERFORMANCE OF BUILDINGS²

NACRT ZAKON O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI ZGRADA³

¹ Projektligji për performancën energjetike në ndërtesa është miratuar në mbledhjen e 89 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr.01/89, datë 25.05.2016

² Draft law on energy performance of buildings was approved on 89 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.01/89, date 25.05.2016

³ Nacrt zakon o energetske efikasnosti zgrada, usvojen je na 89 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br.01/89, datum 25.05.2016

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p>LIGJ PËR PERFORMANCËN ENERGETIKE NË NDËRTESA</p> <p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky Ligj ka për qëllim të promovojë përmirësimin e performancës energjetike në ndërtesa, duke marrë parasysh kushtet e jashtme dhe lokale klimatike , si dhe kërkesat për klimën e brendshme dhe koston efektive.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me Direktivën nr.2010/31 të BE-së për Performancën Energjetike në Ndërtesa;</p> <p>Direktivën 2012/27/ të BE-së e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit për eficientë e</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves:</p> <p>DRAFT LAW ON ENERGY PERFORMANCE OF BUILDINGS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law shall be to promote improvements to the energy performance of buildings, taking into account outdoor climatic and local conditions, as well as indoor climate requirements and cost-effectiveness.</p> <p>2. This Law is in accordance with the Directive on 2010/31/EU on the Energy Performance of Buildings.</p> <p>Directive 2012/27/EU of the European Parliament and of the Council on Energy</p>	<p>Skupština Republike Kosovo, Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja:</p> <p>ZAKON O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI ZGRADA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj Zakon ima za svrhu da promoviše poboljšanje energetske efikasnosti u zgradama, imajući u obzir klimatske spoljašnje i lokalne uslove, kao i zahteve o unutrašnjoj klimi i isplatljivosti.</p> <p>2. Ovaj Zakon je u skladu sa Direktivom br.2010/31 EU-e o Energetskoj Efikasnosti.</p> <p>Direktiva 2012/27/EU Evropskog Parlamenta i Saveta od dana o energetske</p>
---	--	--

<p>energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky Ligj përcakton kërkesat për:</p> <p>1.1.kornizën e përgjithshme për metodologjinë kombëtare për llogaritjen e performancës së integruar energjetike të ndërtesave dhe njësisve të tyre;</p> <p>1.2.kërkesat minimale për performancën energjetike për:</p> <p>1.2.1.ndërtimin e ndërtesave të reja;</p> <p>1.2.2. ndërtesat ekzistuese dhe njësisve të tyre që i nënshtrohen rinovimeve të mëdha;</p> <p>1.3.kërkesat e përgjithshme për sistemet teknike në ndërtesat ekzistuese;</p> <p>1.4.planet kombëtare për rritjen e numrit të ndërtesave me konsum afërsisht zero-energji duke përfshirë shqyrtimin e stimujve financiarë dhe barrierave të tregut për të nxitur kalimin tek ndërtesat me konsum afërsisht zero-energji;</p> <p>1.5.çertifikimin energjetik të ndërtesave</p>	<p>Efficiency.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Application</p> <p>1.This Law defines the requirements for:</p> <p>1.1.a general framework for a national calculation methodology for the integrated energy performance of buildings and building units;</p> <p>1.2.minimum energy performance requirements for:</p> <p>1.2.1.the construction of new buildings;</p> <p>1.2.2.existing buildings and building units undergoing major renovation;</p> <p>1.3.system requirements for technical building systems in existing buildings;</p> <p>1.4.national plans for increasing the number of nearly zero-energy buildings; including consideration of financial incentives and market barriers to catalyse the transition to nearly zero-energy buildings;</p> <p>1.5.the energy certification of buildings</p>	<p>efikasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>1.Ovaj Zakon određuje zahteve za:</p> <p>1.1.opšti okvir o nacionalnoj metodologiji za izračunavanje integrisane energetske efikasnosti zgrada i njihovih jedinica;</p> <p>1.2.minimalni zahtevi za energetske efikasnost za:</p> <p>1.2.1.izgradnju novih zgrada;</p> <p>1.2.2.postojeće zgrade i njihove jedinice koje podležu velikim renoviranjima;</p> <p>1.3.opšti zahtevi za tehničke sisteme u postojećim zgradama;</p> <p>1.4.nacionalne planove za povećanje broja zgrada sa skoro nula potrošnjom energije uključujući razmatranje finansijskih podsticaja i tržišnih barijera za podsticanje prelaska na zgrade sa približno nultom potrošnjom energije;</p> <p>1.5.energetske sertifikaciju zgrada,</p>
---	---	---

<p>dhe njësisive të ndërtesave dhe përmbajtja, lëshimi dhe ekspozimin e certifikatës ;</p> <p>1.6.inspektimi i rregullt i sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit duke përfshirë formën dhe përmbajtjen e raporteve të inspektimit apo masave alternative me efektivitet të njëjtë;</p> <p>1.7.licencimi i ekspertëve të pavarur dhe krijimi i një sistemi të pavarur kontrolli për certifikatat e performancës energjetike të ndërtesave.</p> <p>1.8.krijimi i një sistemi të raportimit për raportet e sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit.</p>	<p>and building units, and the content, issue and display of certificates;</p> <p>1.6.the regular inspection of heating and air-conditioning systems including the form and content of the inspection reports or equally effective alternative measures;</p> <p>1.7.the licensing of independent experts and the creation of an independent control system for energy certificates in buildings.</p> <p>1.8.the creation of a reporting system for heating and air-conditioning systems reports.</p>	<p>stambenih jedinica i održavanje, izdavanje i izloženost certifikata;</p> <p>1.6. redovna kontrola sistema grejanja i klimatizacionog sistema uključujući formu i sadržaj izveštaja inspekcije ili alternativnih mera sa sličnom efikasnošću;</p> <p>1.7. licenciranje nezavisnih stručnjaka i stvaranje nezavisnog sistema kontrole za sertifikate energetske efikasnosti zgrada.</p> <p>1.8.stvaranje sistema izveštavanja za izveštaje sistema grejanja i klimatizacije vazduha.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet që përdoren në këtë Ligj, kanë këtë kuptimin:</p> <p>1.1.Ndërtesa –një konstruksion i mbuluar dhe me mure, për të cilin përdoret energjia për të arritur kushtet e brendshme klimatike.</p> <p>1.2.Performanca energjetike e ndërtesës–sasia e llogaritur e energjisë për të përmbushur kërkesat energjetike lidhur</p>	<p>1.Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1.Building –a roofed construction having walls, for which energy is used to condition the indoor climate .</p> <p>1.2.Energy performance of a building - the calculated amount of energy needed to meet the energy demand associated</p>	<p>1.Izrazi korišćeni u ovom Zakonu su sledećeg značenja:</p> <p>1.1.Zgrada– pokrivena konstrukcija sa zidovima, u kojoj se koristi energija radi ostvarivanja unutrašnjih klimatskih uslova.</p> <p>1.2.Energetska efikasnost zgrade–izračunata količina energije za ispunjavanje energetske zahteve u vezi</p>

<p>me përdorimin e zakonshëm të ndërtesës, e cila ndër të tjera përfshinë energjinë e përdorur për ngrohje, ftohje, ventilim, ujë të ngrohtë sanitar dhe ndriçim.</p> <p>1.3.Çertifikimi energjetik i ndërtesave – procesi për vlerësimin e performances energjetike dhe lëshimin e çertifikates se efijencesse energjise për një ndërtesë ose pjesë të saj që projektohet, ndërtohet ose rinovohet.</p> <p>1.4.Elementet e ndërtesës –sistemi teknik i ndërtesës dhe mbështjellësi i ndërtesës,</p> <p>1.5.Sistemi teknik i ndërtesës– Sistemet teknike për ngrohje, ftohje, ventilim, ujë të ngrohtë, ndriçim apo kombinime të tyre, të një ndërtese apo njësie të ndërtesës;</p> <p>1.6.Mbështjellësi i ndërtesës–elementet e integruara të një ndërtese të cilat ndajnë brendësinë e saj nga ambienti i jashtëm;</p> <p>1.7.Sistem i kondicionimit të ajrit –për nevoja e këtij Ligji paraqet kombinimin e komponenteve të nevojshme për të ofruar trajtimin dhe rregullimin e temperaturës së ajrit të brendshëm.</p>	<p>with a typical use of the building, which includes, inter alia, energy used for heating, cooling, ventilation, hot water and lighting.</p> <p>1.3.Building energy certification - the process for evaluating the energy performance and the issue of the certificate for energy efficiency for a building or part there of that is designed, constructed or renovated.</p> <p>1.4.Building elements - the technical building systems and building envelope.</p> <p>1.5.Technical building system - technical equipment for the heating, cooling, ventilation, hot water, lighting or for a combination thereof, of a building or building unit;</p> <p>1.6.Building envelope – means the integrated elements of a building which separate its interior from the outdoor environment;</p> <p>1.7.Air-conditioning system – for the purposes of this Law, a combination of the components required to provide a form of indoor air treatment, by which temperature is controlled or can be lowered.</p>	<p>sa normalnim korišćenjem zgrade, koja među ostalim uključuje energiju korišćenu za zagrevanje, hlađenje, toplu sanitarnu vodu i osvetljenje.</p> <p>1.3.Energetska sertifikacija zgrada – proces za procenu energetske efikasnosti i izdavanje čertifikata energetske efikasnosti za zgradu ili njen deo koji se projektuje, izgrađuje ili renovira.</p> <p>1.4.Elementi zgrade –tehnički sistem zgrade i omotač zgrade,</p> <p>1.5.Tehnički sistem zgrade– tehnički sistemi za zagrevanje, hlađenje, ventilaciju, toplu vodu, osvetljenje ili njihovu kombinaciju za zgradu ili stambenu jedinicu;</p> <p>1.6.Omotač zgrade– integrisani elementi zgrade koji odvajaju njenu unutrašnjost od spoljašnjeg ambijenta;</p> <p>1.7.Sistem za klimatizaciju vazduha – Za potrebe ovog Zakona predstavlja kombinaciju komponenata potrebnih za pružanje tretmana i regulisanje temperature unutrašnjeg vazduha.</p>
---	---	--

<p>1.8.Sistem i ngrohjes –kombinimi i komponentëve të nevojshme për të ofruar një formë të trajtimit të ajrit të brendshëm, përmes të cilit bëhet rregullimi i temperaturës;</p> <p>1.9.Sistem ventilimi - kombinimi i komponentëve të nevojshme për të ofruar një formë të trajtimit të ajrit të brendshëm, me të cilin rregullohet rrymimi i ajrit;</p> <p>1.10.Auditor i Energjisë - personi fizik apo juridik i licencuar për auditim energjetik sipas Ligjit për Eficiencën e Energjisë.</p> <p>1.11.Ekspert i pavarur –auditori i energjisë apo person tjetër i cili është i licencuar që të bëjë çertifikimin energjetik dhe/ose të inspektojë sistemet e ngrohjes dhe/ose të kondicionimit të ajrit në ndërtesa;</p> <p>1.12.Ndërtesë me konsum afër zero-energji –ndërtesa që ka performancë shumë të lartë energjetike, e cila përcaktohet në pajtim me Nenin 5 të këtij Ligji. Konsumi afër zero-energji apo një sasi shumë e vogël e energjisë së nevojshme të mbulohet në masë të madhe nga energjia e prodhuar nga burimet e ripërtitëshme në lokacion apo diku afër;</p>	<p>1.8.Heating system - a combination of the components required to provide a form of indoor air treatment, by which temperature is controlled or can be increased;</p> <p>1.9.Ventilation system - a combination of the components required to provide a form of indoor air treatment, by which air-flow is controlled;</p> <p>1.10.Energy Auditor - natural or legal person licensed for energy auditing in line with the Law on Energy Efficiency ;</p> <p>1.11.Independent expert - a person who is licensed to carry out building energy certification and/or to inspect heating and/or air conditioning systems;</p> <p>1.12.Nearly zero-energy building - a building that has a very high energy performance, where its performance is determined in accordance with Article 5 of this Law. The nearly zero or very low amount of energy required should be covered to a very significant extent by energy from renewable sources, including energy from renewable sources</p>	<p>1.8.Sistem grejanja –kombinacija komponenti potrebnih za pružnje jednog oblika tretmana unutrašnjeg vazduha putem kojeg se temperatura reguliše.;</p> <p>1.9.Ventilacioni sistem -kombinacija komponenti potrebnih za pružnje jednog oblika tretmana unutrašnjeg vazduha putem kojeg se reguliše strujanje vazduha;</p> <p>1.10.Revizor za energiju– fizičko lice licencirano za energetske revizije u skladu sa Zakonom o Energetskoj Efikasnosti.</p> <p>1.11.Nezavisni stručnjak –revizor energije ili drugo lice licencirano za sertifikaciju energije i /ili kontrolisanje sisteme grejanja i /ili klimatizaciju vazduha u zgradama;</p> <p>1.12.Zgrada sa blizu nultom potrošnjom energije –zgrada koja ima visoku energetske efikasnost, koja se određuje Članom 5 ovog Zakona. Blizu nulte potrošnje energije ili veoma mala količina energije potrebne za pokrivanje velikih razmera od energije proizvedene iz obnovljivih izvora u lokaciji ili negde blizu;</p>
--	--	---

<p>1.13. Çertifikata e Performancës Energjetike (CPE) –çertifikatë e njohur nga autoritetet kompetente kombëtare apo nga një person juridik i autorizuar prej tyre, që tregon performancën energjetike të një ndërtese apo të një njësie të ndërtesës;</p> <p>1.14. Inspektimi i sistemeve të ngrohjes apo kondicionimit të ajrit – inspektimi i sistemit të ngrohjes apo kondicionimit të ajrit që kryhet në intervale të rregullta përmes një procedure të njohur nga një ekspert i pavarur për të përcaktuar gjendjen e sistemit dhe të përgatis një raport që dallon nga Auditimi i energjetike që kërkohet sipas Ligjit për Eficiencën e Energjisë;</p> <p>1.15. Raporti i inspektimit të sistemeve të ngrohjes apo kondicionimit të ajrit–raporti i përgatitur si rezultat i inspektimit të sistemit të ngrohjes apo të kondicionimit të ajrit, që vlerëson gjendjen ekzistuese dhe rekomandon përmirësime me kosto efektive për performancën energjetike të sistemit;</p> <p>1.16. Masa alternative – masa të politikave që mund të miratohen nga qeveria si një alternativë e inspektiveve</p>	<p>produced on-site or nearby;</p> <p>1.13. Energy Performance Certificate (EPC) - a certificate recognised by the competent national authorities or by a legal person designated by them, which indicates the energy performance of a building or building unit;</p> <p>1.14. Heating or air conditioning systems inspection – an inspection of a heating or air-conditioning system carried out at regular intervals in accordance with a recognised procedure by an independent expert to determine the condition of the system and produce a report. It is different from an Energy Audit required under the Law on Energy Efficiency;</p> <p>1.15. Heating or air conditioning systems inspection report- a report produced as a result of a heating or air-conditioning inspection, which recommends cost-effective improvements to the energy performance of the system.;</p> <p>1.16. Alternative measures - policy measures that may be adopted by the government as an alternative to</p>	<p>1.13. Sertifikat Energetike Efikasnosti (SEE) –sertifikat poznat od strane nacionalnog nadležnog autoriteta ili od strane ovlašćenog pravnog lica zgrade ili stambene jedinice, koji pokazuje energetsku efikasnost zgrade ili jedne građevinske jedinice;</p> <p>1.14. Inspekcija sistema grejanja ili klimatizacije vazduha – inspekcija sistema grejanja ili klimatizacije vazduha koja se vrši u redovnim intervalima kroz poznatu proceduru od strane nezavisnog stručnjaka radi određivanja stanja sistema i radi pripreme izveštaja koji se razlikuje od energetske revizije koji se zahteva u skladu sa Zakonom o Energetskoj Efikasnosti;</p> <p>1.15. Izveštaj inspekcije sistema grejanja ili klimatizacije vazduha– izveštaj pripremljen kao rezultat inspekcije sistema grejanja ili klimatizacije vazduha, koji ocenjuje postojeće stanje i preporučuje poboljšanje sa isplatljivošću za energetsku efikasnost sistema;</p> <p>1.16. Alternativne mere – političke mere koje se mogu odobriti od strane vlade kao alternativna kontrola i koji imaju</p>
--	---	---

<p>dhe qekanë ndikim ekuivalent apo me të madh në kursimin e energji;</p> <p>1.17. Energji nga burime të ripërtitëshme—energji nga burimet jo fosile siç janë ajri, uji, gjeotermale, solare, valeve të detit, biomasës, impiantet për trajtimin e mbeturinave dhe ujërave të zeza, si dhe biogazit;</p> <p>1.18. Energji primare— energji nga burime të ripërtitëshme dhe jo të ripërtitëshme e cila nuk i është nënshtruar ndonjë procesi shëndrimi apo transformimi të energjisë;</p> <p>1.19. Njësi e ndërtesës – një seksion, kat apo njësi e banimit brenda ndërtesës që është preprojktuar apo adaptuar që të përdoret si e veçantë;</p> <p>1.20. Rinovim i madh – rinovimi i një ndërtese ku më shumë se 25% e sipërfaqes sëmbështjellësit të ndërtesës i nënshtrohet rinovimit;</p> <p>1.21. Standard Evropian –standard i miratuar nga njëra nga organizatat Evropiane për Standardizim që më pas është miratuar nga Agjencia Kosovare e Standardizimit dhe është vënë në dispozicion për përdorim publik;</p>	<p>inspections and have an equivalent or greater energy saving impact;</p> <p>1.17. Energy from renewable sources - renewable non-fossil energy sources air, water, geothermal, solar, wind, wave, tidal, biomass, landfill gas, sewage treatment plant gas, and biogases;</p> <p>1.18. Primary energy - energy from renewable and non- renewable sources which has not undergone any conversion or transformation process;</p> <p>1.19. Building unit - a section, floor or apartment within a building which is designed or altered to be used separately;</p> <p>1.20. Major renovation - the renovation of a building where more than 25 % of the surface of the building envelope undergoes renovation;</p> <p>1.21. European Standard - a standard adopted by one of the European Organizations for Standardization and subsequently adopted by the Kosovo Standardization Agency and made available for public use;</p>	<p>podjednaku ili veću efikasnostu štetnji energije;</p> <p>1.17. Energija iz obnovljivih izvora—energija iz obnovljivih nefosilnih izvora kao što su, vazduh, voda, geotermalna, solarna, energija morskih talasa, biomase, postrojenja za tretman i pročišćavanje otpadnih voda, kao i biogasovi;</p> <p>1.18. Primarna energija— energija iz obnovljivih i neobnovljivih izvora koja nije podlegla nekom procesu preobražaja ili transformacije energije;</p> <p>1.19. Građevinska jedinica— deo zgrade ili sprat ili stambena jedinica koja je projektovana ili prilagođena za posebno korišćenje;</p> <p>1.20. Veliko renoviranje— renoviranje zgrade gde više od 25% površine omotača zgrade podleže renoviranju;</p> <p>1.21. Evropski Standard –standard odobren od jedne od Evropskih organizacija za Standard koji je kasnije odobren od strane Kosovske Agencije za Standardizaciju i stavljen na raspolaganje za javnu upotrebu;</p>
---	---	---

<p>1.22.Nivel ikostos optimale – niveli i performancës energjetike i cili çon në koston më të ulët gjatë vlerësimit të ciklit të jetëgjatësisë ekonomike;</p> <p>1.23.Sistem inteligjent i matjes – një sistem elektronik që mund të masë konsumin e energjisë, duke ofruar më shumë informacion se matësi konvencional dhe që mund të transmetojë dhe pranojë të dhëna duke përdorur një formë të komunikimit elektronik;</p> <p>1.24.Metodologjia Kombëtare e Kalkulimit (MKK) – metodologjia për kalkulimin e performancës së integruar energjetike të një ndërtese. Përdoret në kalkulimin e niveleve të koston optimale për kërkesat e performancës energjetike të ndërtesave, njësive të ndërtesave dhe elementeve të ndërtesave dhe mund të përdoret gjithashtu për të mbështetur nxjerrjen e Certifikatave të Performancës Energjetike (CPE-ve);</p> <p>1.25.Organi për lëshimin e çertifikatave të energjisë për ndërtesa – autoriteti apo organi të cilit autoritetet kompetente ia kanë deleguar përgjegjësinë për zbatimin e sistemit të kontrollit të pavarur dhe lëshimin e CPE-ve;</p> <p>1.26.Softueri i aprovuar – softueri i cili</p>	<p>1.22.Cost-optimal level - the energy performance level which leads to the lowest cost during the estimated economic lifecycle;</p> <p>1.23.Intelligent metering system - an electronic system that can measure energy consumption, providing more information than a conventional meter, and can transmit and receive data using a form of electronic communication;</p> <p>1.24.National Calculation Methodology (NCM) - the methodology for calculating the integrated energy performance of a building. It is used in the calculation of cost-optimal levels of energy performance requirements for buildings, building units and building elements and can also be used to underpin the production of Energy Performance Certificates (EPCs);</p> <p>1.25.Building energy certificate issuing body - the authority or body to which the competent authorities have delegated the responsibility for implementing the independent control system and the issuing of EPCs;</p> <p>1.26.Approved software – the software</p>	<p>1.22.Troškovno optimalni nivo – nivo energetske efikasnosti koji rezultira najmanjim troškom tokom procene privrednog veka trajanja;</p> <p>1.23.Inteligentni sistem merenja – elektronski sistem koji može meriti energetsku potrošnju, nudeći više informacija od konvencionalnog merača i može slati i primiti podatke koristeći oblik elektronske komunikacije;</p> <p>1.24.Metodologija Nacionalnog Obračuna (MNO) – metodologija za izračunavanje integrisane energetske efikasnosti zgrade. Koristi se za obračun troškova optimalnog nivoa zahteva energetske efikasnosti zgrada, građevinskih jedinica i elemente i može se takođe koristiti za podršku vađenja Sertifikata Energetske Efikasnosti (SEE);</p> <p>1.25.Organ za izdavanje energetskih sertifikata zgrada – autoritet ili organ kojima su nadležni organi delegirali odgovornosti za sprovođenje nezavisnog sistema kontrole i izdavanja SEE-i;</p> <p>1.26.Usvojeni softver – softver koji</p>
--	---	--

<p>zbaton MKK-në dhe është miratuar nga autoritetet kompetente për përdorim në kalkulimine kërkesave të performancës energjetike tendërtesave, njësisive të ndërtesave dhe për nxjerrjene CPE-ve;</p> <p>1.27. Agjencia e Kosovës për Eficiencën të Energjisë (AKEE) –agjencia përgjegjëse për eficiencën e energjisë e themeluar sipas Ligjit për Eficiencën e Energjisësi institucion ekzekutiv në kuadër të Ministrisë së Zhvillim Ekonomik. Ajo është përgjegjëse për sistemet e pavarura të kontrollit për Çertifikatat e Performancës Energjetike, raportet inspektuese dhe regjistrin kombëtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Përjashtime</p> <p>1. Nenet 6, 7, 9 dhe 10 të këtij Ligji nuk zbatohen për:</p> <p>1.1. ndërtesat e mbrojtura zyrtarisht si pjesë e një mjedisi të caktuar ose për shkak të vlerave të tyre të veçanta arkitektonike apo historike, për aq sa pajtueshmëria me kërkesat minimale për performancë energjetike do të ndryshonin në mënyrë të papranueshme karakterin dhe dukjen e</p>	<p>that implements the NCM and has been approved by the competent authorities for the use of calculating the energy performance requirements for buildings, and building units and for the production of EPCs;</p> <p>1.27. Kosovo Energy Efficiency Agency (KEEA) - the agency responsible for energy efficiency established by the Law on Energy Efficiency set up as an executive institution within the Ministry of Economic Development. It is responsible for the independent control systems for Energy Performance Certificates, inspection reports and the national registry.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Exceptions</p> <p>1. Articles 6, 7, 9 and 10 of this Law shall not apply to:</p> <p>1.1. buildings officially protected as part of a designated environment or because of their special architectural or historical merit, in so far as compliance with certain minimum energy performance requirements would unacceptably alter their character or appearance;</p>	<p>sprovodi MNO-a a usvojen je od strane nadležnog organa za korišćenje u izračunavanje zahteva energetske efikasnosti zgrada, građevinskih jedinica i vađenje SEE -e;</p> <p>1.27. Kosovska Agencija za Energetsku Efikasnost (KAEE) –agjencia odgovorna za energetsku efikasnost osnovanu na osnovu Zakona o Energetskoj Efikasnosti kao izvršne ustanove u okviru Ministarstva za Ekonomski Razvoj. Ona je odgovorna za nezavisne sisteme kontrole za Čertifikat Energetske Efikasnosti, inspeksijske izveštaje i nacionalni registar.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Izuzeci</p> <p>1. Članovi 6, 7, 9 i 10 ovog Zakona ne primenjuju se za:</p> <p>1.1. zvanično zaštićene zgrade kao deo određenog okruženja ili zbog njihovih posebnih arheoloških ili istorijskih vrednosti, u meri u kojoj će saglasnost sa minimalnim zahtevima za energetsku efikasnost izmeniti na neprihvatljiv način karakter i njihov izgled;</p>
--	---	---

<p>tyre;</p> <p>1.2.ndërtesat e përdorura si vende të lutjes dhe për aktivitete religjioze;</p> <p>1.3.ndërtesat e përkohshme me kohë të përdorimit prej dy apo më pak vite, vendet industriale, punëtoritë dhe ndërtesat bujqësore jo-rezidenciale me kërkesë të ulët energjetike dhe ndërtesat bujqësore jo-rezidenciale të cilat janë në shfrytëzim nga një sektor i mbështetur nga një marrëveshje sektoriale kombëtare për performancën e energjetike;</p> <p>1.4.ndërtesat rezidenciale të cilat përdoren apo janë të destinuara për t'u përdorur për më pak se katër muaj të vitit ose, në mënyrë alternative, për një periudhë të kufizuar brenda vitit me konsum të pritshëm të energjisë prej më pak se 25% të asaj që do të ishte rezultat i përdorimit gjatë gjithë vitit;</p> <p>1.5.ndërtesat individuale me sipërfaqe të përgjithshme të përdorshme prej më pak se 50 m².</p>	<p>1.2.buildings used as places of worship and for religious activities;</p> <p>1.3.temporary buildings with a time of use of two years or less, industrial sites, workshops and non-residential agricultural buildings with low energy demand and non-residential agricultural buildings which are in use by a sector covered by a national sectorial agreement on energy performance;</p> <p>1.4.residential buildings which are used or intended to be used for either less than four months of the year or, alternatively, for a limited annual time of use and with an expected energy consumption of less than 25 % of what would be the result of all-year use;</p> <p>1.5.stand-alone buildings with a total useful floor area of less than 50 m².</p>	<p>1.2.zgrade korišćene kao mesta za molitve i verske aktivnosti;</p> <p>1.3.privremene zgrade sa vremenom korišćenja od dve ili manje godina, industrijske zone, radionce sa niskim enerjetskim zahtevima i ne stambeni poljoprivredni objekti koji su u korišćenju od strane sektora podrške sektoranog nacionalnog sporazuma za enerjetsku efikasnost;</p> <p>1.4.stambene zgrade koje se koriste ili su namenjene za korišćenje manje od četiri meseca ili na alternativ način za ograničen period u toku godine sa očekivanom potrošnjom energije manje od 25% onoga koja bi bila rezultat korišćenja tokom cele godine;</p> <p>1.5.individualne zgrade ukupne korisne površine manje od 50 m².</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI II METODOLOGJIA E KALKULIMIT, KËRKESAT PËR PERFORMANCË ENERGJETIKE, SISTEMET ALTERNATIVE ME EFIÇIENCË TË LARTË</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Metodologjia kombëtare për kalkulimin e performancës së integruar energjetike të ndërtesave</p> <p>1.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor miraton Metodologji Kombëtare të Kalkulimit (MKK), të përcaktuar me akte nenligjore , e cila:</p> <p>1.1.përdoret për të kalkuluar energjinë vjetore të nevojshme për të plotësuar kërkesat e ndryshme të një ndërtese lidhur me përdorimin e zakonshëm të saj;</p> <p>1.2.prodhon një indikator të performancës së energjisë (IPE), icili pasqyron performancën e kalkuluar kundrejt vlerës se miratuar referente dhe një indikator numerik të energjisë primare në mënyrë që të shprehë performancën në mënyrë transparente;</p> <p>1.3.përdoret për të kalkuluar nivelet me kosto optimale të kërkesave për</p>	<p>CHAPTER II CALCULATION METHODOLOGY, ENERGY PERFORMANCE REQUIREMENTS, HIGH-EFFICIENCY ALTERNATIVE SYSTEMS</p> <p style="text-align: center;">Article 5 National methodology for calculating the integrated energy performance of buildings</p> <p>1.Ministry of Environment and Spatial Planning shall adopt the National Calculation Methodology (NCM), specified in sub legal act , which:</p> <p>1.1.is used to calculate the annual energy required to meet the different needs of a building associated with its typical use;</p> <p>1.2.produces an energy performance indicator (EPI), which illustrates the calculated performance against adopted benchmarks, and a numeric indicator of primary energy in order to express the performance in a transparent manner;</p> <p>1.3.is used to calculate cost-optimal levels of energy performance</p>	<p>POGLAVLJE II METODOLOGIJA OBRAČUNA, ZAHTEVI ZA ENERGETSKU EFIKASNOST, ALTERNATIVNI SISTEMI VISOKE EFIKASNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Nacionalna metodologjia za obračun integrisane energetske efikasnosti Zgrada</p> <p>1.Ministarstvo Sredinu i Prostorno Planiranje usvojit će Metodologiju Nacionalnog Obračuna (MNO), definisanepodzakonske akate, koja:</p> <p>1.1.koristi za obračun godišnje energije potrebne za ispunjavanje različitih zahteva zgrade u vezi sa njenim uobičajenim korišćenjem ;</p> <p>1.2.proizvodi indikator energetske efikasnosti (IPE), koji odražava izračunatu primarnu efikasnost nasuprot odobrene referentne vrednosti i brojčani indikator primarne energije kako bi izrazila efikasnost na transparentan način;</p> <p>1.3.koristi se za obračun sa optimalnim nivoom potrošnje za energetske</p>
--	--	--

<p>performancën energjetike të ndërtesave, njësi të ndërtesave dhe elemente të ndërtesave;</p> <p>1.4.përdoret për të mbështetur nxjerrjen e Çertifikatave të Performancës së Energjisë (CPE-ve);</p> <p>1.5.merr parasysh të gjitha Standardet relevante Evropiane.</p> <p>2.Metodologjia Kombëtare e Kalkulimit merr parasysh së paku:</p> <p>2.1.kushtet e brendshme klimatike;</p> <p>2.2.ngarkesat e brendshme të ndërtesës.</p> <p>2.3.përçueshmërinë termike dhe kapacitetin termik të strukturave ndarëse, duke përfshirë urat termike;</p> <p>2.4.sistemet e ngrohjes;</p> <p>2.5.sistemet për furnizim me ujë të ngrohtë sanitar;</p> <p>2.6.sistemet për klimatizim të ajrit;</p> <p>2.7.sistemet e ventilimit dhe infiltrimit të ajrit;</p> <p>2.8.sistemet i instaluar të ndriçimit;</p>	<p>requirements for buildings, building units and building elements;</p> <p>1.4. is used to underpin the production of Energy Performance Certificates (EPC);</p> <p>1.5.takes into account all relevant European Standards.</p> <p>2.The National Calculation Methodology shall take into consideration at least:</p> <p>2.1.indoor climatic conditions;</p> <p>2.2.internal loads;</p> <p>2.3.the thermal conductance and thermal capacity of the delimiting structures, including thermal bridges;</p> <p>2.4.heating systems;</p> <p>2.5.hot water supply systems;</p> <p>2.6.air-conditioning systems;</p> <p>2.7.ventilation systems and air infiltration;</p> <p>2.8.built-in lighting systems;</p>	<p>efikasnost zgrada, građevinske jedinice i građevinske elemente;</p> <p>1.4.koristi se za održavanje vađenja Sertifikata energetske efikasnosti (CEE-i);</p> <p>1.5.uzima u obzir sve relevantne Evropske Standarde.</p> <p>2.Metodologija Nacionalnog Obračuna imaće u obzir najmanje:</p> <p>2.1.unutrašnje klimatske uslove;</p> <p>2.2.unutrašnja opterećenja zgrade</p> <p>2.3.toplotnu provodljivost i toplotni kapacitet strukture podele, uključujući toplotne mostove;</p> <p>2.4.sisteme grejanja;</p> <p>2.5.sisteme za snabdevanje toplom sanitarnom vodom;</p> <p>2.6.sisteme za klimatizaciju vazduha;</p> <p>2.7.sisteme ventilacije i infiltracije vazduha;</p> <p>2.8.instalirane sisteme osvetljenja;</p>
---	--	---

<p>2.9.pozitën gjeografike dhe orientimin, ndikimi i diellit, si dhe kushtet e jashtme klimatike;</p> <p>2.10.ndikimin e projektimit të masave pasive të ndërtimit, sikurse ventilimi natyror dhe ndriçimi gjatë ditës;</p> <p>2.11.sistemet e energjisë nga burimet e ripërtitshme .</p> <p>3.Metodologjia Kombëtare e Kalkulimit mbulon, së paku, kategoritë vijuese të ndërtesave kur vlerësohet performanca energjetike për:</p> <p>3.1.shtëpitë individuale të tipeve të ndryshme;</p> <p>3.2.ndërtesat e banimit me shumë njësi;</p> <p>3.3.zyrat dhe ndërtesat administrative;</p> <p>3.4.ndërtesat përdedukim;</p> <p>3.5.spitalet dhe qendrat e kujdesit mjekësore;</p> <p>3.6.hotelet dhe restorantet;</p> <p>3.7.ndërtesat e shërbimeve publike qendrore dhe lokale;</p>	<p>2.9.geographic position and orientation, impact of the sun, as well as outdoor climatic conditions ;</p> <p>2.10.the effect of passive design measures, such as natural ventilation and day-lighting;</p> <p>2.11. renewable energy systems.</p> <p>3.The National Calculation Methodology will cover, as a minimum, the following classes of buildings when evaluating energy performancefor:</p> <p>3.1.single-family houses of different types;</p> <p>3.2.apartment blocks;</p> <p>3.3.offices and administrative buildings;</p> <p>3.4.educational buildings;</p> <p>3.5.hospitals and health care centres</p> <p>3.6.hotels and restaurants;</p> <p>3.7.buildings of central and local public services;</p>	<p>2.9.geografski položaj i orjentaciju, uticaj sunca kao i spoljašnjih klimatskih uslova;</p> <p>2.10.uticaj projektovanja pasivnih mera izgradnje, kao što su prirodna ventilacija i dnevno osvetljenje;</p> <p>2.11.obnovljivi sistemi energije.</p> <p>3.Metodologija Nacionalnog Obračuna pokrit će najmanje sledeće vrste zgrada kada se oceni energetska efikasnostza:</p> <p>3.1.individualne kuće različitih tipova;</p> <p>3.2.stambene zgrade sa više jedinica;</p> <p>3.3.kancelarije i administrativne zgrade;</p> <p>3.4.zgrade za obrazovanje;</p> <p>3.5.bolnice i centri za zdravstvenu negu;</p> <p>3.6.hoteli i restoranti;</p> <p>3.7.zgrade centralnih i lokalnih javnih usluga;</p>
---	--	---

<p>3.8.objektet sportive;</p> <p>3.9.ndërtesat për shërbime tregtare, shitje me shumicë dhe pakicë;</p> <p>3.10.llojet tjera të ndërtesave që konsumojnë energji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Kërkesat minimale të performancës energjetike</p> <p>1.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor nxjerr akt nënligjor për kërkesat minimale për performancën energjetike të ndërtesave, të bazuar në Metodologjinë Kombëtare të Kalkulimit. Këto kërkesa të:</p> <p>1.1.aplikohen për performancën energjetike e të gjitha ndërtesave të reja dhe njësive të reja të ndërtesave në ndërtim;</p> <p>1.2.aplikohen për performancën energjetike të ndërtesave dhe njësive të ndërtesave që do të rinovohen apo rindertoen (në përputhje me paragrafin 7 dhe 8 të këtij Neni);</p> <p>1.3.përcaktohen në mënyrë që të arrihen nivelet e kostos optimale, siç është</p>	<p>3.8.sports facilities;</p> <p>3.9.wholesale and retail trade services buildings;</p> <p>3.10.other types of energy-consuming buildings.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Minimum energy performance requirements</p> <p>1.The Ministry of Environment and Spatial Planning shall set, through sub legal act minimum requirements for the energy performance of buildings, based on the National Calculation Methodology. These requirements will:</p> <p>1.1.apply to the energy performance of all new buildings and new building units on construction;</p> <p>1.2.apply to the energy performance of buildings and building units to be renovated or reconstructed, subject to paragraph 7 and 8 of this Article;</p> <p>1.3.be determined so as to achieve cost-optimal levels, as defined by sub legal</p>	<p>3.8.sportski objekti;</p> <p>3.9.zgrade za komercijalne usluge, prodaja na veliko i malo;</p> <p>3.10.druga vrste zgrada koja koristi energiju.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Minimalni zahtevi energetske efikasnosti</p> <p>1.Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja odredit će putem podzakonske akate minimalne zahteve za energetske efikasnost zgrada, na osnovu Metodologije Nacionalnog Obračuna. Ovi zahtevi će se :</p> <p>1.1.primeniti za energetske efikasnost svih novih zgrada i novih građevinskih u izgradnji;</p> <p>1.2.primeniti za energetske efikasnost zgrada i građevinskih jedinica koje će se renovirati ili ponovo izgraditi (u skladu sa stavom 7 i 8 ovog Člana);</p> <p>1.3.odrediti na način kako bi se postigli nivoi minimalnog troška, kako je</p>
---	--	---

<p>përcaktuar përmes aktit nënligjor ;</p> <p>1.4.aplikohen veçanërisht për kategori të ndryshme të ndërtesave.</p> <p>2.Këto kërkesa inkurporohen kur hynë në fuqi Kodi Unik i Ndërtimit i Republikës së Kosovës.</p> <p>3.Nivel me kosto optimale do të thotë niveli i performancës energjetike i cili çon në koston më të ulët gjatë ciklit të vlerësuar jetësor ekonomik, me ç’rast:</p> <p>3.1.kostoja më e ulët përcaktohet duke marrë parasysh kostot e investimeve lidhur me energjinë, mirëmbajtjen dhe kostot operative (duke përfshirë koston e energjisë dhe kursimet, kategorinë e ndërtesës në fjalë, fitimet nga energjia e prodhuar), , kostot e rrënim-it-deponimit , kur është e zbatueshme;</p> <p>3.2.cikli i vlerësuar jetësor ekonomik, përcaktohet me akt nënligjor. Kjo i referohet ciklit të vlerësuar jetësor ekonomik të mbetur të ndërtesës ku kërkesat për performancë energjetike janë të vendosura për ndërtesën si tërësi, ose për vlerësimin jetësor ekonomik të një elementi të ndërtesës kur kërkesat për performancë energjetike janë të përcaktuara për elementet e ndërtesës;dhe</p>	<p>act ;</p> <p>1.4.apply separately to different categories of buildings.</p> <p>2.These demands will be incorporated when will enforced the Unik Code of Construction of the Republic of Kosovo.</p> <p>3.The cost-optimal level means the energy performance level which leads to the lowest cost during the estimated economic lifecycle, where:</p> <p>3.1.the lowest cost is determined taking into account energy-related investment costs, maintenance and operating costs (including energy costs and savings, the category of building concerned, earnings from energy produced) and disposal costs, where applicable; and</p> <p>3.2.the estimated economic lifecycle of a building is determined by sub legal act . It refers to the remaining estimated economic lifecycle of a building where energy performance requirements are set for the building as a whole, or to the estimated economic lifecycle of a building element where energy performance requirements are set for building elements.</p>	<p>određeno putem podzakonske akate ;</p> <p>1.4.Primeniti posebno za različite kategorije zgrada.</p> <p>2.Ovi zahtevi će se uključiti kada stupa na snagu Jedinstveni KodeksIzgradnje Republike Kosovo.</p> <p>3.Optimalni nivo troškova znači nivo energetske efikasnosti koji ka najniži trošak tokom procenjenog životnog privrednog ciklusa, kom prilikom:</p> <p>3.1.najniži trošak se određuje imajući u obzir investicione troškove u vezi sa energijom, održavanjem i operativnim troškovima (uključujući troškove energije i uštede, kategorije zgrade u pitanju, zarade od proizvedene energije), troškove rušenja-deponovanja, kada je sprovodljivo;</p> <p>3.2.procenjeni ekonomski životni ciklus određuje se podzakonske akate . Ovo se odnosi na preostali ekonomski životni ciklus zgrade gde zahtevi za energetske efikasnost su uvedeni za zgradu u celini ili za procenu životnog ciklusa građevinskog elementa kada su zahtevi energetske efikasnosti određeni za građevinski element zgrade;i</p>
--	--	--

<p>3.3.niveli i kostos optimale te jetebrenda vleravetëperformancësku raporti i – kost-benefititëshhtë pozitiv i llogaritur si pjesë e analizave të kost-benefitit gjatë vlerësimit të ciklit jetësor ekonomik.</p> <p>4. Kërkesat minimale për performancën energjetike të elementeve të ndërtesës që përbëjnë pjesën e mbështjellësit të ndërtesës dhe kanë ndikim dukshëm në performancën energjetike kur zëvendësohen apo rinovohendo të përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>5. Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor nxjerr akt nënligjore për, kërkesat e sistemit në lidhje me performancën e përgjithshme energjetike, instalimin e duhur dhe dimensionimin adekuat, përshtatjen dhe kontrollin e sistemeve teknike të ndërtesës në ndërtesat ekzistuese. Kërkesat e sistemeve teknike të ndërtesave përcaktohen për sistemet të reja, për ato që zëvendësohen dhe modernizohen dhe zbatohen për atë që ato janë të arsyeshme nga aspekti teknik ekonomik dhe funksional.</p> <p>6. Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor inkurajon instalimin e sistemeve inteligjente të matjes kur një ndërtesë është duke u ndërtuar apo i është nënshtruar një rinovimi të madh, dhe mundet, kur është e përshtatshme, të inkurajojë instalimin e sistemeve aktive të kontrollit që synojnë të</p>	<p>3.3.the cost-optimal level shall lie within the range of performance where the benefit-cost ratio calculated as part of the cost- benefit analyses over the estimated economic lifecycle is positive.</p> <p>4. Minimum requirements for the performance of building elements that form parts of the building envelope and that have a significant impact on energy performance when they are replaced or retrofitted will be set by sub legal act.</p> <p>5. The Ministry of Environment and Spatial Planning shall set, through sub legal act , system requirements in respect of the overall energy performance, the proper installation, and the appropriate dimensioning, adjustment and control of the technical building systems in existing buildings. System requirements shall be set for new, replacement and upgraded technical building systems and shall be applied in so far as they are technically, economically and functionally feasible.</p> <p>6. The Ministry of Environment and Spatial Planning shall encourage the introduction of intelligent metering systems whenever a building is constructed or undergoes major renovation, and may, where appropriate, encourage the installation of active control systems that aim to save energy.</p>	<p>3.3.troškovno optimalni nivo da bude unutar vrednosti efikasnosti, izveštaj – trošak-beneficija je pozitivan izračunat kao deo trošak-beneficija, analiza tokom procene ekonomskog životnog ciklusa.</p> <p>4. Minimalni zahtevi za energetske efikasnost građevinskih jedinica koji čine deo omotača zgrade i imaju vidljivog uticaja na energetske efikasnost kada se zamenjuje ili renovira odredit će se podzakonske akate .</p> <p>5. Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja odredit će putem podzakonske akate ,zahteve sistema u vezi sa ukupnom energetskom efikasnošću, potrebnu instalaciju i adekvatno dimenzioniranje, prilagođavanje i kontrole tehničkih sistema zgrade u postojećim zgradama. Zahtevi tehničkih sistema zgrada odredit će se za nove sisteme, onih koji se zamenjuju i modernizuju i primenit će se u onoj meri u kojoj su opravdani sa tehničko ekonomskog i funkcijalnog aspekta.</p> <p>6. Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja podstaći će instalaciju inteligentnih mernih sistema kada se zgrada gradi ili je podlegla velikom renoviranju i može kada je pogodno da podstakne instalaciju aktivnih kontrolnih sistema koji imaju za cilj uštedu energije.</p>
--	---	--

<p>kursejnë energji.</p> <p>7.Kërkesat minimale për performancën energjetike të ndërtesave, njërive të ndërtesave dhe mbështjellësit të ndërtesave që rinovohen apo rindërtohen,do të zbatohen vetëm nëse dokumentacioni i aplikimit për projektin e ndërtimit ku parashihet rindërtimin e më shumë se 25 përqind të sipërfaqes së mbështjellësit të ndërtesës.</p> <p>8.Kërkesat minimale për performancën energjetike për ndërtesat e rindertuara apo të rinovuara dhe njësitë e ndërtesës nuk zbatohen vetëm nëse aplikimii këtyre kërkesave nuk është i arsyeshëm nga aspekti teknik apo operacional dhe nuk është ekonomikisht i justifikuar per jetëgjatësin e ndërtesës.</p> <p>9.Kërkesat minimale për performancën energjetike për ndërtesat dhe njësitë e ndërtesave do të rishikohen në intervale të rregullta që nuk do të jenë më të gjata se pesë vite dhe, nëse është e nevojshme, do të azhurnohennë mënyrë që të pasqyrojnë zhvillimin teknik në sektorin e ndërtimit.</p> <p>10.Me hyrjen ne fuqi te këtij ligji të gjitha ndërtesat e reja me përjashtim të atyre të renditura në Nenin 4 janë të detyruara të përmbushin kërkesat perkatese minimale për performancën energjetike.</p>	<p>7.The minimum energy performance requirements for buildings, building units and building envelopes to be renovated or reconstructed, shall be applicable only if the construction project application documentation anticipates rebuilding of more than 25 percent of the building envelope.</p> <p>8. The minimum energy efficiency requirements for reconstructed or renovated buildings and building units shall not be applied if the application of those requirements is not technically or operationally feasible and economically justified over the lifetime of the building.</p> <p>9. Minimum energy performance requirements for buildings or building units shall be reviewed at regular intervals which shall not be longer than five years and, if necessary, shall be updated in order to reflect technical progress in the building sector.</p> <p>10. Upon entry in the force of this Law date all new buildings with the exception of those listed in Article 4 will be required to comply with the appropriate minimum energy performance requirements.</p>	<p>7.Minimalni zahtevi za energetske efikasnost zgrada, građevinskih jedinica i omotača zgrada koji će se renovirati ili ponovo izgraditi, realizovat će se samo ako aplikaciona dokumentacija za projekt izgradnje predviđa ponovnu izgradnju više od 25 posto površine omotača zgrade.</p> <p>8.Minimalni zahtevi za energetske efikasnost za ponovo izgrađene ili renovirane zgrade i građevinske jedinice ne realizuju se samo ako prijave ovih zahteva nisu opravdane sa tehničkog ili operacionog aspekta i nije ekonomski dokazano dugotrajnost zgrade.</p> <p>9.Minimalni zahtevi za energetske efikasnost zgrada i građevinske jedinice razmatrat će se u redovnim intervalima koji neće biti duži od pet godina i po potrebi biće ažurirani kako bi odrazili tehnički razvoj sektora izgradnje.</p> <p>10.Stupanja na snagu ovog zakona, sve nove zgrade sa izuzetkom onih navedenih u Članu 4 dužne su da ispune minimalne zahteve za energetske efikasnost.</p>
--	--	---

<p>11.Me hyrjen ne fuqi te këtij ligji të gjitha ndërtesat që janë duke bërë rinovim të madh me përjashtim të atyre të renditura në Nenin 4 dhe Neni 6 paragrafët 7 dhe 8 janë të detyruara të përmbushin kërkesat perkatese minimale për performancën energjetike.</p> <p>12.Komunat mbështesin projektet e ndërtimit që demonstrojnë përdorimin e sistemeve alternative mbi kërkesat minimale. Mbështetja komunale përfshin përshpejtimin e procedurave të marrjes së lejes së ndërtimit dhe zvogëlimin e shpenzimeve për marrjen e këtyre lejeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përdorimi i sistemeve alternative me efikasitet të lartë</p> <p>1.Kur projektohet një ndërtesë e re apo kur një ndërtesë i nënshtrohet një rinovimi të madh, duhet të vlerësohet mundësia e përdorimit të sistemeve me performancë të lartë si ne vijim:</p> <p>1.1.sisteme të decentralizuara per furnizim me energji që përdorin burime të ripërtitëshme;</p> <p>1.2.sisteme që përdorin kogjenerimin, prodhim i kombinuar te energjisë termike</p>	<p>11. Upon entry into force of this Law, all buildings undergoing major renovation with the exception of those listed in Article 4 and in Article 6 paragraph 7 and .8 will be required to comply with the appropriate minimum energy performance requirements.</p> <p>12. Municipalities will support construction projects that demonstrate the use of alternative systems above the minimum requirements. Municipal support will include acceleration of the procedures for obtaining building permits and cost reduction for obtaining these permits.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Use of high-efficiency alternative systems</p> <p>1.When designing a new building or when a building undergoes a major renovation, the possible use of the following high-performance systems must be evaluated:</p> <p>1.1.decentralized energy supply systems using renewable energy sources;</p> <p>1.2.systems using cogeneration, combined heat and electricity or</p>	<p>11. Stupanja na snagu ovog zakona, sve nove zgrade koje vrše veliko renoviranje sa izuzetkom onih navedenih u Članu 4 i Članu 6 stava 7 i 8 dužne su da ispune minimalne zahteve za energetske efikasnosti.</p> <p>12.Opštine će podržati projekte izgradnje koji pokazuju korišćenje alternativnih sistema za minimalne zahteve. Opštinska podrška uključit će ubrzanje procedura dobijanja građevinske dozvole i smanjenje troškova za dobijanje tih dozvola.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Korišćenje alternativnih sistema visoke efikasnosti</p> <p>1.Kada se nova zgrada projektuje ili kada podleže velikom renoviranju, treba se proceniti mogućnost korišćenjavisoke efikasnosti na sledeći način:</p> <p>1.1. decentralizovane sisteme za snabdevanje energijom koji koriste obnovljive izvore;</p> <p>1.2.sistemi koji koriste kogeneraciju, kombinovana proizvodnja toplotne i</p>
--	---	---

<p>dhe elektrike apo mekanike;</p> <p>1.3.sisteme që përdorin pompa te nxehtësisë;</p> <p>1.4.sisteme të ngrohjes dhe ftohjes në largësi apo të bllokut, veçanërisht kur përdoren burime të ripërtërishme të energjisë dhe, të cilat, duke u furnizuar me energji nga një burim qendror i energjisë përdoren për një numër ndërtesash apo zonash.</p> <p>2.Kur vlerësohet përdorimi i një sistemi alternativ me efikasitet të lartë, merren parasysh aspektet teknike, mjedisore dhe ato ekonomike. Në rast se nevoja për ngrohje është dukshëm më e vogël për ta bërë një apo më shumë nga këto mundësi alternative ekonomike të qëndrueshme, kjo duhet të theksohet.</p> <p>3.Dëshmia për vlerësimin e këtyre masave alternative duhet të përfshihet me dokumentet e ndërtimit të dorëzuara për aplikimin për leje ndërtimi.</p>	<p>mechanical energy;</p> <p>1.3.systems using heat pumps;</p> <p>1.4istrict or block heating and cooling systems, especially those using renewable energy sources and, which, being supplied with power from a central energy source are used for multiple buildings or sites.</p> <p>2.When evaluating the use of a high-efficiency alternative system technical, environmental and economic considerations must be estimated and taken into account. Where, for example, the heating demand is clearly too small to make one or more of these options economically viable, this should be stated.</p> <p>3.Evidence of the evaluation of these alternative measures must be included with construction documents submitted with the application for a construction permit.</p>	<p>električne ili mehaničke energije;</p> <p>1.3.sistemi koji koriste toplotne pumpe;</p> <p>1.4.sistemi grejanje i hlađenja u daljini ili bloka, posebno kada koriste obnovljive izvoreenergije i koji snabdevajući se energijom iz centralnog izvora koriste za više zgrada ili</p> <p>2.Prilikom procene korišćenja alternativnog sistema visoke efikasnosti, uzimaju se u obzir tehnički, ambijentalni i ekonomski aspekti.Ako je potreba za zagrevanje vidljivo manja da bi uradila jednu ili više ovih alternativnih ekonomski održljivih mogućnosti, ovo se treba istaći.</p> <p>3.Dokaz za procenu ovih alternativnih mera treba se obuhvatiti građevinskim dokumentima dostavljenim za prijavu za dobijanje građevinske dozvole.</p>
--	---	---

KAPITULLI III NDËRTE SAT ME KONSUM AFËR ZERO-ENERGJI	CHAPTER III NEARLY ZERO-ENERGY BUILDINGS	POGLAVJE III ZGRADA SA PRIBLIŽNO NULTOM POTROŠNJE ENERGIJE
<p style="text-align: center;">Neni 8 Ndërtesat me konsum afër zero-energji</p> <p>1.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor, ne koordinim me Ministrinë e Zhvillimit Ekonomik, harton planin kombëtar për rritjen e numrit të ndërtesave me konsum afër zero-energji. Ky plan përcakton.</p> <p>1.1.përkufizimin e detajuar për ndërtesat me konsum afër zero-energji, në rrethanat e Kosovës, me referencë tek një indikator numerik për energjinë primare të shfrytëzuar (në kWh/m² për vit);</p> <p>1.2.datën e synuar kur ndërtesat e reja do të përmbushin këtë përkufizim;</p> <p>1.3.datën e synuar kur ndërtesat e banuara dhe në pronësi të shërbimeve publike do të përmbushin këtë përkufizim;</p> <p>1.4.objektivat të ndërmjetme për përmirësimin e performancës së ndërtesave të reja;</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Nearly zero-energy buildings</p> <p>1.The Ministry of Environment and Spatial Planning, supported by the Ministry of Economic Development, will draw up a national plan for increasing the number of nearly zero-energy buildings in Kosovo. This plan will set out:</p> <p>1.1.the detailed definition of nearly zero-energy buildings, in the context of Kosovo, with a reference to a numerical indicator of primary energy use (in kWh/m² per year)</p> <p>1.2.a target date by which new buildings will meet this definition;</p> <p>1.3.a target date by which new buildings occupied and owned by public authorities will meet this definition;</p> <p>1.4.intermediate targets for improving the performance of new buildings;</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Zgrade sa približno nultom potrošnjom energije</p> <p>1.MinistarstvoSredine i Prostornog Planiranja, u koordinaciji sa Ministarstvom za Ekonomski Razvoj, izrađuje nacionalni plan za povećanje broja zgrada sa približno nultom potrošnjom energije. Ovaj plan određuje :</p> <p>1.1.detaljna definicija za zgrade sa približno nultom potrošnjom energije, u okolnostima Kosova sa referencama kod broječanog indikatora za korišćenu primarnu energiju (u kWh/m² za godinu);</p> <p>1.2.ciljni datum kada će nove zgrade ispuniti sledeće definicije;</p> <p>1.3.ciljni datum kada će stambene zgrade i u vlasništvu javnih službi ispuniti ovu definiciju;</p> <p>1.4.srednji ciljevi za poboljšanje energetske efikasnosti novih zgrada;</p>

<p>1.5.objektiva të ndryshme varësisht nga kategoria e ndërtesës;</p> <p>1.6.informacione mbi politikat dhe masat shitesë të nevojshme për ti arritur këto objektiva.</p> <p>2.Plani dorëzohet Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë si pjesë e Planit Kombëtar të Veprimit për Eficiencën e Energjisë të kërkuar nga Direktiva për Eficiencën e Energjisë dhe progresin e planit të raportuar çdo tri vite.</p>	<p>1.5.different targets depending on the category of building;</p> <p>1.6.information on additional policies and measures needed to achieve these targets.</p> <p>2.This plan shall be submitted to the Secretariat of the Energy Community as part of the National Energy Efficiency Action Plan required by the Energy Efficiency Directive and progress against the plan reported every three years thereafter.</p>	<p>1.5.različiti ciljevi u zavisnosti od kategorije zgrade;</p> <p>1.6.informacija o politikama i dodatnim merama potrebnim za postizanje ovih ciljeva.</p> <p>2.Plan se dostavlja Sekretarijat Energetske Zajednice u okviru Nacionalnog Akcionog Plana za Energetsku Efikasnost zahtevanu od Direktive za Energetsku Efikasnost i progres plana izveštavanog svake treće godine.</p>
<p>KAPITULLI IV CERTIFIKIMI I PER FORMANCËS ENERGETIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Certifikimi i performancës energjetike të ndërtesës</p>	<p>CHAPTER IV ENERGY PERFORMANCE CERTIFICATION</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Building energy performance certification</p>	<p>POGLAVLJE IV SERTIFIKACIJA ENERGETSKE EFIKASNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Sertifikat energetske efikasnosti zgrade</p>
<p>1.Çertifikimi i performances energjetike ne ndërtesa është i detyrueshëm per:</p> <p>1.1.ndërtesat që shiten apo jepen me qira;</p> <p>1.2.pjesë të ndërtesave që shiten apo jepen me qira vetëm nëse pjesa e ndërtesës ka një matës të veçantë të ngrohjes;</p>	<p>1.Building energy certification shall be mandatory:</p> <p>1.1.for buildings being sold or rented out;</p> <p>1.2.for parts of buildings being sold or rented only if the part of the building has a separate heating meter;</p>	<p>1.Čertifikacija energetske efikasnosti zgrada je obavezna:</p> <p>1.1.zgrade kojese prodaju ili iznajmljuju;</p> <p>1.2.deo zgrada koji se prodaje ili iznajmljuje samo ako deo zgrade ima posebni merač toplote;</p>

<p>1.3.ndërtesat ekzistuese që shiten apo jepen me qira, nëse çertifikimi i performances energjetike kërkohet nga një qiramarrës apo pronar i mundshëm;</p> <p>1.4.kur ndërtesa ndërtohet, rinovohet apo rindertoet;</p> <p>1.5.Çertifikata e Performancës Energjetike (CPE) është e vlefshme për një periudhë prej 10 vitesh që nga momenti i lëshimit apo deri kur ndodhë rrënimi, renovimi apo rikonstruktimi.</p> <p>2.Për një ndërtesë, sipërfaqja e përdorshme e së cilës tejkalon 500 m² e cila përdoret nga një autoritet publik e cila vizitohet shpesh nga publiku, CPE të ekspozohet në një vend të dukshëm që shihet lehtë nga publiku. Sipas kërkesave të direktives përcaktohet data për reduktimin e pragut të sipërfaqes në 250.</p> <p>3.Procedura e saktë për certifikimin e performances energjetike të ndërtesave përcaktohet me akt nënligjor të hartuar nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p>	<p>1.3.for existing buildings being sold or if energy certification is requested by a prospective tenant or owner;</p> <p>1.4.when a building is first built, renovated or reconstructed;</p> <p>1.5.The Energy Performance Certificate (EPC) shall be valid for a period of 10 years from the moment of issue or until demolition, renovation or reconstruction takes place.</p> <p>2.For a building whose total useful floor area exceeds 500 m², which is occupied by a public authority and which is frequently visited by the public, the EPC must be displayed in a prominent place clearly visible to the public.According to the requirements of the Directive shell be set out the date for reducing the threshold area to 250 .</p> <p>3.The precise procedure for the energy certification of buildings shall be determined by sub legal act produced by the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p>	<p>1.3.postojeçe zgrade koje se prodaju ili iznajmljuju, ako se sertifikacija energetske efikasnosti zahteva od strane potencijalnog stanara ili vlasnika;</p> <p>1.4.kada se zgrada izgrađuje, renovira ili ponovo gradi;</p> <p>1.5.SertifikatEnergetske Efikasnosti (SEE) važeći je za period najviše 10 godina od momenta izdavanja pa dok se e desi rušenje, renoviranje ili rekonstrukcija.</p> <p>2. Za zgradu, čija korisna površina prelazi 500 m² koja se koristi od strane javnog organa koja se često posećuje od javnosti, SEEse izlaže na vidljivo mesto koji se lako uoči od javnosti. Prema zahtjevima Direktive postaviti datum za smanjenje praga području na 250 m².</p> <p>3.Tačan postupak za sertifikaciju energetske efikasnosti zgrada određuje se podzakonske akate izrađenu od strane Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 10 Të dhënat që duhet të përfshihen në certifikatat e performancës energjetike (CPE) dhe kushtet e certifikatës</p>	<p align="center">Article 10 Data that must be included in building energy performance certificates (EPCs) and certificate terms</p>	<p align="center">Član 10 Podaci koji se trebaju ukljućiti u sertifikat u energetske efikasnosti (SEE) i uslovi sertifikata</p>
<p>1.Çertifikata e performancës energjetike (CPE) për ndërtesë duhet të përfshijë:</p> <p>1.1.llogaritjen e performancës së integruar të energjisë së ndërtesës;</p> <p>1.2.indikatorin e llogaritur të performancës energjetike (IPE) për ndërtesën;</p> <p>1.3.indikatorin numerik të energjisë primare për ndërtesën;</p> <p>1.4.karakteristikat e përgjithshme të ndërtesës, duke përfshirë vjetërsinë;</p> <p>1.5.informacion mbi Ekspertin e Pavarur i cili ka përgatitur çertifikatën energjetike të ndërtesës dhe organin që e ka lëshuar atë;</p> <p>1.6.vlerat referente;</p> <p>1.7.rekomandime për përmirësimet me kosto optimale apo kosto efektive të:</p> <p>1.7.1.sistemeve teknike,</p>	<p>1.A building energy performance certificate (EPC) must include:</p> <p>1.1.the calculated annual integrated energy performance for the building;</p> <p>1.2.a calculated energy performance indicator (EPI) for the building;</p> <p>1.3.a numeric indicator of primary energy for the building;</p> <p>1.4.general building characteristics, including the age;</p> <p>1.5.information on the Independent Expert who produced the building energy certificate and the issuing body;</p> <p>1.6.reference values;</p> <p>1.7.recommendations for the cost-optimal or cost-effective improvement of:</p> <p>1.7.1.technical systems,</p>	<p>1.Sertifikat energetske efikasnosti (SEE) za zgrade trebaju ukljućiti:</p> <p>1.1.izračunavanje integrisane energetske efikasnosti zgrade;</p> <p>1.2.izračunati indikator energetske efikasnosti (IEE) za zgradu;</p> <p>1.3.brojćani indikator primarne energije zgrade;</p> <p>1.4.opšte karakteristike zgrade, ukljućujući starost;</p> <p>1.5.informaciju o Nezavisnom Stručnjaku koji je pripremio čertifikat energetske efikasnosti zgrade i organa koji ga je izdao;</p> <p>1.6.referentne vrednosti;</p> <p>1.7.preporuke za poboljšanje sa optimalnim ili efektivnim troškom:</p> <p>1.7.1.tehničke sisteme,</p>

<p>1.7.2.elementeve të ndërtesës,dhe</p> <p>1.7.3.treguesi se ku mund të gjendet informacion më i detajuar.</p> <p>1.8.informacion mbi hapat që duhet të ndërmerren për të zbatuar rekomandimet;</p> <p>1.9.referencën MKK dhe versionin e softuerit të miratuar;</p> <p>1.10.datën e lëshimit dhe kodin e regjistrimit.</p> <p>2. Çertifikata e Performancës Energjetike të ndërtesës lëshohet nga Eksperti i Pavarur i certifikuar.</p> <p>3.Procedurat me të cilat bëhet çertifikimi energjetik i ndërtesave, duke përfshirë procedurat për lëshimin dhe regjistrimin e çertifikatës së performancës energjetike të ndërtesës relevante, si dhe llojin, mostrën dhe përmbajtjen e çertifikatës së performancës energjetike përcaktohet me akt nënligjor të përgatitur nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor dhe Ministria e Zhvillimit Ekonomik.</p>	<p>1.7.2.building elements, and</p> <p>1.7.3.an indication as to where more detailed information can be found;</p> <p>1.8.information on the steps to be taken to implement the recommendations;</p> <p>1.9.the NCM reference and the version of the approved software;</p> <p>1.10.the date of issue and a registry code.</p> <p>2.The Energy Performance Certificate of a building shall be issued by a certified Independent Expert.</p> <p>3.The procedures by which the energy certification of buildings shall be carried out, including the procedures for the issue and registration of the energy performance certificate of the relevant building, as well as the type, sample and content of the energy performance certificate shall be determined by sub legal act produced by the Ministry of Environment and Spatial Planning and the Ministry of Economic Development.</p>	<p>1.7.2.građevinski elementi, i</p> <p>1.7.3.pokazivač gde se može naći detaljnija informacija</p> <p>1.8.informacija o koracima koji se trebaju preduzeti radi sprovođenja preporuka;</p> <p>1.9.referencu MNO i verziju odobrenog softvera;</p> <p>1.10.datum izdavanja i kodeks registracije.</p> <p>2. Sertifikat Energetske Efikasnosti zgrade izdat će se od strane sertifikovanog Nezavisnog Stručnjaka.</p> <p>3. Procedure kojim će se uraditi energetska sertifikacija zgrada, uključujući procedure za izdavanje i registrovanje sertifikata energetske efikasnosti relevantne zgrade, kao i vrstu, uzorak i sadržaj sertifikata energetske efikasnosti odredit će se podzakonske akate pripremljenog od strane Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje i Ministarstva za Ekonomski Razvoj.</p>
---	--	---

KAPITULLI V INSPEKTIMI	CHAPTER V INSPECTION	POGLAVLJE V INSPEKCIJA
<p style="text-align: center;">Neni 11 Inspektimi i sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit</p> <p>1.Me hyrjen ne fuqi te këtij ligji nga pronarët e ndërtesave kërkohet që të porositin inspektime në intervale të rregullta mbi:</p> <p>1.1.të gjitha sistemet me kalaja me një prodhim efektiv nominal për ngrohje më të lartë se 100kW;</p> <p>1.2.të gjitha sistemet e kondicionimit të ajrit me një prodhim efektiv nominal më të lartë se 12 kW.</p> <p>2.Inspektimi mbulon të gjitha pjesët e qasshme të sistemit, duke përfshirë, sistemet e ngrohjes, gjeneratorin e nxehtësisë, sistemin e kontrollit dhe pompën(at) e qarkullimit.</p> <p>3.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor nxjerr akt nenligjor per procedurat e inspektimit.</p> <p>4.Për të gjitha inspektimet, hartohet një</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Inspection of heating and air conditioning systems</p> <p>1.Upon the entry into force of this Law, building owners shall be required to commission inspections at regular intervals on:</p> <p>1.1.all heating systems with boilers of an effective rated output for space heating greater than 100 kW</p> <p>1.2.all air-conditioning systems with an effective rated output of more than 12 kW.</p> <p>2.The inspection shall cover all accessible parts of the system, including, for heating systems, the heat generator, control system and circulation pump(s).</p> <p>3.The inspection shall follow the procedure specified by the sub legal act produced by the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>4.For all inspections, a report shall be</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Inspekcija sistema grejanja i kondicioniranja</p> <p>1. Stupanja na snagu ovog zakona, od vlasnika zgrada zahtevat će se da poruče inspekcije u redovnim intervalima za:</p> <p>1.1.svi sistemi sa kotlovima nominalne efikasne proizvodnje više od 100kW;</p> <p>1.2.svi sistemi kondicioniranja vazduha sa nominalnom efektivnom proizvodnjom većom od 12 kW.</p> <p>2. Inspekcija će pokriti sve dostupne delove sistema, uključujući sisteme grejanja, toplotni generator, kontrolni sistem i pumpu (at) cirkulacije.</p> <p>3.MinistarstvoSredinu i Prostorno Planiranje donosi podzakonske akate za inspekcijske procedure.</p> <p>4.Za sve inspekcije, izrad će se izveštaj od</p>

<p>raport nga eksperti i pavarur. Raporti i inspektimit përfshijë vlersimin e efijencës së sistemit dhe dimensionimin në krahasim me kërkesat për ngrohje apo ftohje të ndërtesës. Raporti i inspektimit, përmban disa rekomandime që përmirësojnë performancën energjetike të sistemit, nëse ato janë me kosto efektive në aspektin e jetëgjatësisë së planifikuar të ndërtesës. Raporti mund të përmbajë edhe një krahasim të performancës energjetike të sistemit krahasuar me sistemin e realizueshëm më të mirë në dispozicion, dhe me një sistem ekuivalent që është në përputhje me të gjitha rregulloret aktuale relevante. Ky raport duhet t'i dorëzohet pronarit apo qiramarrësit të ndërtesës dhe institucionit relevant, si dhe duhet të referohet në çdo certifikatë të performancës energjetike nëse ndërtesa i nënshtrohet certifikimit energjetik.</p> <p>5.Procedurat për inspektimin e sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit specifikohen me akt nenligjor të përgatitur nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor. Këto gjithashtu përfshijnë periudhën në mes të inspektimeve, e cila mund të ndryshojë varësisht nga lloji dhe rezultati i përlllogaritur efektiv i sistemit gjersa merret parasysh kostoja e inspektimit të sistemit dhe kursimet e përlllogaritura të energjisë që mund të rezultojnë nga inspektimi. Periudha mund të zgjatet, apo</p>	<p>drawn up by an independent expert. The inspection report shall include an assessment of the system efficiency and sizing compared with the heating or cooling requirements of the building. The inspection report shall contain recommendations to improve the energy performance of the system, if they are cost-effective in terms of the planned lifetime of the building. It may also contain a comparison of the energy performance of the system compared with the best available feasible system, and with an equivalent system complying with all relevant current regulations. This report must be handed to the owner, or tenant of the building and to the relevant institution referenced in any energy performance certificate if the building undergoes energy certification.</p> <p>5.Procedures for inspection of heating and air-conditioning systems shall be specified by the sub legal act produced by the Ministry of Environment and Spatial Planning. This shall also include the period between inspections, which may be varied depending on the type and effective rated output of the system whilst taking into account the costs of the inspection of the system and the estimated energy cost savings that may result from the inspection. The period may be increased, or the</p>	<p>strane nezavisnog stručnjaka. Izveštaj inspekcije uključit će procenu efikasnosti sistema i dimenzioniranje u poređenju sa zahtevima za grejanje ili hlađenje zgrade. Inspekcijski izveštaj sadrži nekoliko preporuka koji poboljšavaju energetske efikasnost sistema, ako su oni sa efikasnim troškom u aspektu planiranog veka trajanja zgrade. Izveštaj može sadržati i poređenje energetske efikasnosti upoređenog sistema sa najbolje realizujućim sistemom na raspolaganju, i sa ekvivalentnim sistemom koji je u skladu sa svim aktuelnim relevantnim pravilima. Ovaj izveštaj se treba dostaviti vlasniku ili stanaru zgrade i relevantnoj instituciji, kao i treba se referisati u svakom sertifikatu energetske efikasnosti ako se zgrada podvrgava energetskom sertifikatu.</p> <p>5.Procedure za inspekciju sistema grejanja i kondicioniranja vazduha specifikuju se podzakonske akate pripremljenu od strane MinistarstvaSredinu i Prostorno Planiranje. Ovo takođe uključuje period između inspekcija koji se može menjati u zavisnosti od vrste i rezultata efektivnog sistema proračunadok se uzima u obzir trošak sistema inspekcije i procene uštede energije koje može nastati od inspekcije. Period može da se produži ili se inspekcijska procedura može olakšati, prema potrebi kada je uveden elektronski sistem</p>
---	--	---

<p>procedura e inspektimit mund të lehtësohet, sipas rastit, kur është i vendosur një sistem elektronik i monitorimit dhe kontrollit.</p> <p>6.Si alternativë për inspektimet e sistemeve të ngrohjes me kaldaja nën 100 kW, Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor zbaton masa alternative që të sigurojë ofrimin e këshillave për përdoruesit sa i përket zëvendësimit të sistemit të kaldajave, modifikimeve tjera të sistemeve të ngrohjes, dhe zgjidhjeve tjera alternative për të vlerësuar eficiencën dhe madhësinë e duhur të kaldajave.</p> <p>7.Ne çdo tri vite përgatitet raporti për Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë i cili:</p> <p>7.1.tregon që ndikimi i përgjithshëm i kursimit energjetik dhe i masave alternative është ekuivalent apo më i lartë se inspektimet;</p> <p>7.2.përfshinë dëshmi kuantitative apo projeksione si prova mbështetëse.</p> <p>8.Sekretariati i Komunitetit të Energjisë mund të kërkojë informacion tjetër specifik lidhur me kërkesat dhe ekuivalencën e masave alternative në të cilin rast kjo do të prezantohet, apo ndryshimet e propozuara do të prezantohen,brenda 9 muajve.</p>	<p>inspection procedure lightened, as appropriate, where an electronic monitoring and control system is in place.</p> <p>6.As an alternative to the inspection of heating systems with boilers below 100 kW, the Ministry of Environment and Spatial Planning will implement alternative measures to ensure the provision of advice to users concerning the replacement of boilers, other modifications to the heating system, and alternative solutions to assess the efficiency and appropriate size of the boiler.</p> <p>7. Every three years must be prepared a report for the Secretariat of the Energy Community, which:</p> <p>7.1.shows that the overall energy saving impact of the alternative measures is equivalent or greater than inspections;</p> <p>7.2.includes quantified evidence or projections as supporting evidence.</p> <p>8.The Secretariat of the Energy Community may request further specific information regarding the requirements and equivalence of the alternative measures, in which case that shall be presented, or amendments proposed, within 9 months.</p>	<p>monitoringa i kontrole.</p> <p>6.Kao alternativa za inspekcije sistema grejanja sa kotlovima ispod 100 kW, Ministarstvo Životne Sredine i Prostornog Planiranja sprovodi alternativne mere da bi obezbedilo pružanje saveta za korisnike u vezi sa zamenom sistema kotlova, druge modifikacije sistema grejanja i drugih alternativnih rešenja radi procene efikasnost i potrebne veličinu kotlova.</p> <p>7.Svake tri godine nakon toga, treba se pripremiti izveštaj za SekretarijatEnergetske Zajednice koji:</p> <p>7.1.pokazuje da ukupni uticaj uštede energije i alternativnih mera je ekvivalentan ili veći od kontrola;</p> <p>7.2.uključuje kvantitativni dokaz ili projekcije kao podrška dokaza.</p> <p>8.Sekretarijat Energetske Zajednice može tražiti druge specifične informacije u vezi sa zahtevima i ekvivalencom alternativnih mera u kom slučaju će se predstaviti ili predložene izmene predstaviti u roku od 9 meseci.</p>
---	--	--

<p>9.Ministria e Zhvillimit Ekonomik ne koordinim me Ministrinë e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor nxjerr akt nënligjor që përcakton specifikimin e detajuar të gjitha elementeve të procedurave të inspektimit .</p> <p>KAPITULLI VI EKSPERTËT DHE SISTEMET E KONTROLLIT</p> <p>Neni 12 Ekspertët e pavarur</p> <p>1. Çertifikimi energjetik i ndërtesave dhe inspektimi i sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit zbatohet në mënyrë të pavarur nga një person i kualifikuar dhe i akredituar me ekspertizën e duhur, që vepron ose në kapacitetin e të vetë-punësuarit apo i punësuar nga organet private ose ndërmarrjet private.</p> <p>2.Ministria e Zhvillimit Ekonomik përcakton kualifikimet, procesin e çertifikimit nga organi i akredituar dhe procedurat e operimit që duhet të ndjekin ekspertët e tillë.</p> <p>3.Gjatë kryerjes së çertifikimit energjetik të ndërtesave apo inspektimit të sistemeve të</p>	<p>9.The detailed specification of all elements of the inspection procedures shall be set out in sub legal act by the Ministry of Economic Development in coordination with the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>CHAPTER VI EXPERTS AND CONTROL SYSTEMS</p> <p>Article 12 Independent experts</p> <p>1.The energy certification of buildings and the inspection of heating and air-conditioning systems shall be carried out in an independent manner by a qualified and accredited person with appropriate expertise, whether operating in a self-employed capacity or employed by public bodies or private enterprises. .</p> <p>2.The Ministry of Economic Development shall specify qualifications, certification processes by an accredited body and operating procedures for such experts to follow.</p> <p>3.When performing the energy certification of buildings or the inspection of heating</p>	<p>9.Ministarstvo za Ekonomski Razvoj u skladu sa Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja podzakonske akateodređuje detaljne specifikacije svih elemenata kontrolnih postupaka.</p> <p>POGLAVLJE VI STRUČNJACI I KONTROLNI SISTEMI</p> <p>Član 12 Nezavisni stručnjaci</p> <p>1.Enrgeska sertifikacija zgrada i inspekcija sistema grejanja i kondicioniranja vazduha sprovodit će se na nezavistan način od strane kvalifikovanog i akreditovanog lica sa potrebnom ekspertizom, koji deluje ili u svojstvu samozaposlenog ili zaposlenog od privatnih organa ili privatnih preduzeća.</p> <p>2.Ministarstvo za Energetski Razvoj određuje kvalifikacije, proces sertifikacije od strane akreditovanog organa i operative procedure koji treba da prate takve stručnjake.</p> <p>3.Tokom vršenja energetske sertifikacije zgrada ili inspekcije sistema grejanja i</p>
--	--	--

<p>ngrohjes dhe trajtimit të ajrit, një ekspert i pavarur i akredituar duhet:</p> <p>3.1.të përdorë metodat e aprovuara dhe standarde të aplikueshme;</p> <p>3.2.t'i përmbahet MKK-së (Neni 5) për përgatitjen e CPE-ve;</p> <p>3.3.të kryejë llogaritjet e nevojshme duke përdorur kontroll të duhur të kualitetit të të dhënave, për t'u siguruar që rezultatet e kalkulimeve janë të sakta, objektive dhe të besueshme;</p> <p>3.4.t'i përmbahet kodit të praktikës dhe procedurave të AKEE-së;</p> <p>3.5.të sigurohet që të dhënat e çertifikimit energjetik dhe të verifikimit të ruhense paku 11 vite.</p> <p>4.Ministria e Zhvillimit Ekonomik nxjerr akt nënligjor i cili menaxhohet nga Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë i cili përcakton: a) kërkesat për ekspertizë dhe kompetencë të një eksperti të pavarur për certifikim dhe procedurat e inspektimit, b) kualifikimet, procesin e akreditimit dhe procedurat e operimit, c) procedurat e mbikëqyrjes, d) kërkesat për trajnime, e) kodin e praktikës dhe procedurat e operimit.</p>	<p>systems and air conditioning systems, an accredited independent expert must:</p> <p>3.1.use existing approved methods and applicable standards;</p> <p>3.2.keep to the NCM (Article 5) in the production of EPCs;</p> <p>3.3.perform the necessary calculations using proper data quality control, to ensure that the results of the calculation are accurate, objective and reliable;</p> <p>3.4.keep to KEEA's code of practice and procedures;</p> <p>3.5.ensure energy certification and verification records are kept for a minimum of 11 years.</p> <p>4.Sub legal act shall be produced by the Ministry of Economic Development and managed by the Kosovo Energy Efficiency Agency which specifies: a) an independent expert's expertise and competence requirements for certification and inspection procedures, b) qualifications, accreditation processes and operating procedures, c) supervision procedures, d) training requirements, e) a code of practice and operating procedures.</p>	<p>tretmana vazduha, akreditovani nezavisni stručnjak treba:</p> <p>3.1.da koristi usvojene metode i važeće standarde;</p> <p>3.2.se pridržavati MNO (Član 5) za pripremu SEE-e;</p> <p>3.3.da izvrši neophodne proračune koristeći potrebne kontrole kvaliteta podataka, da bi se osiguralo da su rezultati proračuna tačni, objektivni i pouzdani;</p> <p>3.4.da se pridržava kodeksa prakse i procedura KAEE;</p> <p>3.5.da osigura da se podaci energetske certifikacije i verifikacije čuvaju za najmanje 11 godina.</p> <p>4.Ministarstvo za Energetski Razvoj donosi podzakonske akate koji se upravlja od strane Kosovske Agencije za Energetsku Efikasnost koja određuje: a) zahteve za ekspertizu i nadležnosti nezavisnog stručnjaka za sertifikaciju i inspeksijske procedure, b) kvalifikacije, proces akreditacije i operativne procedure, c) nadzorne procedure, d) zahteve za obuku, e) kodeks prakse i operativne procedure.</p>
---	---	---

<p>5.Lista e ekspertëve të kualifikuar dhe të akredituar duhet të jetë në dispozicion publik përmes një regjistri kombëtar të menaxhuar nga Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Sistemi i pavarur i kontrollit</p> <p>1.Ministria e Zhvillimit Ekonomik nxjerr aktet nënligjore për sistemin e pavarur të kontrollit që menaxhohet nga Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë.</p> <p>2.Qëllimi i këtij sistemi të kontrollit është të verifikoj CPE-të nga një kombinim që do të përcaktohet me akt nënligjor si ne vijim:</p> <p>2.1.kontrolli mbi vlefshmërinë e të dhënave të futura të ndërtesës të përdorura për lëshimin e çertifikatës së performancës energjetike, si dhe konfirmimi që rezultatet e paraqitura në çertifikatë janë në formatin e duhur;</p> <p>2.2.sikurse pika 2.1 më lartë, si dhe verifikimet shtesë të saktësisë së rezultateve të llogaritura dhe të rekomandimeve të bëra;</p> <p>2.3.sikurse pika 2.2. më lartë, si dhe vizita</p>	<p>5.The list of qualified and accredited experts must be publicly available through a national registry managed by the Kosovo Energy Efficiency Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Independent control system</p> <p>1.An independent control system shall be laid down in sub legal act by the Ministry of Economic Development and managed by the Kosovo Energy Efficiency Agency.</p> <p>2.The purpose of this control system is to verify EPCs by one or a combination of the following which will be determined by sub legal act :</p> <p>2.1.a check on the validity of the input data of the building used to issue the energy performance certificate, plus confirmation that the results stated in the certificate are in the correct format;</p> <p>2.2.as item 2.1 above, plus additional verification of the accuracy of the calculated results and of the recommendations made;</p> <p>2.3.as item 2.2. above, plus, an on-site</p>	<p>5.Lista akreditovanih i nezavisnih stručnjaka trebaju biti dostupne javnosti putem nacionalnog registra upravljenu od strane Kosovske Agencije za Energetsku Efikasnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Nezavisni kontrolni sistem</p> <p>1.Ministarstvo za Energetski Razvoj donosi podzakonske akate za nezavistan kontrolni sistem koji se upravlja od strane Kosovske Agencije za Energetsku Efikasnost.</p> <p>2.Svrha ovog kontrolnog sistema je da verifikuje SEE-e kombinacijom koja će se odediti podzakonske akatekao:</p> <p>2.1.kontrola važenja podataka uvedenih u zgradu korišćenu za izdavanje sertifikata energetske efikasnosti, kao i potvrđivanje da rezultati predstavljeni u sertifikatu su potrebnog formata;</p> <p>2.2.kao gore data tačka 2.1, kao i dodatne verifikacije tačnosti obračunatih rezultata kao i urađenih preporuka;</p> <p>2.3.kao gore data tačka 2.2, kao i</p>
--	--	---

<p>në teren të ndërtesës për të kontrolluar korrespondimin në mes specifikacioneve të ofruara në çertifikatën e performancës energjetike dhe ndërtesës së çertifikuar.</p> <p>3. Autoritetet kompetente bëjnë përzgjedhje të rastit të së paku një përqindje të statistikave të raporteve inspektuese të lëshuara çdo vit, të cilat i nënshtrohen verifikimit.</p> <p>4. CPE-të dhe raportet e inspektimit duhet të vihen në dispozicion të autoriteteve kompetente sipas kërkesës.</p> <p>5. Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë harton regjistrin kombëtar për ruajtjen e CPE-ve dhe sipas nevojës edhe raportet e inspektimit, që lejon qasje të kufizuar të publikut për të kontrolluar vlefshmërinë e CPE-ve.</p>	<p>visit of the building to check correspondence between specifications given in the energy performance certificate and the building certified.</p> <p>3. The competent authorities will make a random selection of at least a statistically significant percentage of all the inspection reports issued annually and subject those reports to verification.</p> <p>4. The EPCs and the inspection reports need to be made available to the competent authorities on request.</p> <p>5. The Kosovo Energy Efficiency Agency shall set-up a national registry for the storage of EPCs and where appropriate inspection reports which allows limited public access to check the validity of EPCs</p>	<p>terenska poseta zgradi radi kontrolisanja korespodencije između ponuđenih specifikacija u sertifikatu za energetske efikasnost i čertifikovane zgrade.</p> <p>3. Nadležni organi vrše slučajni izbor najmanje jednog procenta statistika inspeksijskih izveštaja izdatih svake godine, koji podležu verifikaciji.</p> <p>4. SEE i izveštaji inspekcije po zahtevu trebaju biti dostupni nadležnim organima.</p> <p>5. Kosovske Agencije za Energetske Efikasnost izradit će nacionalni registar za očuvanje SEE i po potrebi i inspeksijske izveštaje, koji dozvoljava pristup javnosti radi kontrole verifikacije SEE-i.</p>
<p>KAPITULLI VII DETYRIMET E PRONARIT TË NDËRTESESË</p>	<p>CHAPTER VII BUILDING OWNER'S OBLIGATIONS</p>	<p>POGLAVLJE VII OBAVEZE VLASNIKA ZGRADE</p>
<p>Neni 14 Detyrimet e pronarit të ndërtesës</p>	<p>Article 14 The building owner's obligations</p>	<p>Član 14 Obaveze vlasnika zgrade</p>
<p>1. Pronari i ndërtesës, në rastet e përcaktuara me këtë Ligj:</p>	<p>1. The owner of the building, in cases prescribed by this Law:</p>	<p>1. Vlasnik zgrade u slučajevima utvređenim ovim Zakonom:</p>

<p>1.1.është i obliguar që të zbatojë çertifikimin energjetik të ndërtesës siç kërkohet në Nenin 9 për të gjithë ndërtesën, ose për njësitë e ndërtesës si pjesë të saj.</p> <p>1.2.është i obliguar që të porositë inspektime të rregullta të sistemeve të ngrohjes dhe/ose të kondicionimit të ajrit sipas rastit;</p> <p>1.3.duhet të sigurohet që ndërtesa pas një rinovimi të madh është në përputhje me kërkesat minimale për performancë energjetike sa i përket ndërtesës, njësive dhe elementeve të ndërtesës.</p> <p>1.4.duhet të sigurohet, që nëse ndërtesa është në pronësi nga qeveria qendrore apo lokale, vendosja e çertifikatës energjetike të ndërtesës të bëhet në një vend të dukshëm.</p> <p>1.5.ndërtesa, njësit të ndërtesës apo pjesë të saj, te cilat vendosen për shitje apo qiradhënie, duhet të reklamojë klasën e CPE-se dhe t'ju ofrojë CPE-në e plotë dhe raportet e inspektimit (nëse janë zbatuar) blerësve apo qiramarrësve potencialë, nëse sipas këtij Ligji ndërtesa duhej të ishte çertifikuar.</p> <p>1.6.siguronë sistemet e reja, të</p>	<p>1.1.is obliged to perform for the whole building, or for building units as part of it, building energy certification as required in Article 9;</p> <p>1.2.is obliged to commission regular heating and/or air conditioning systems inspection where applicable;</p> <p>1.3.must ensure that the building after major renovation is compliant with minimum energy performance requirements with respect to the building, building unit and elements;</p> <p>1.4.must ensure that, if the building is owned by the state or local government, the placement of the building energy certificate is in a visible place;</p> <p>1.5.when putting a building, a building unit or part of it for sale or rent, must advertise the EPC class and provide the full EPC and inspection reports (where carried out) to potential purchasers and lessees, if according to this Law the building should have been certified.</p> <p>1.6.must ensure that new, replaced, or</p>	<p>1.1.obavezan je da sprovodi energetsku sertifikaciju zgrade u skladu sa Članom 9 za čelu zgradu, ili za građevinske jedinice kao njenih delova.</p> <p>1.2.obavezan je da traži redovne inspekcije sistema grejanja i/ili kondicioniranja vazduha prema potrebi;</p> <p>1.3.treba se obezbediti da zgrada nakon velikog renoviranja bude u skladu sa minimalnim zahtevima za energetsku efikasnost što se tiče zgrade, jedinica i elemenata zgrade.</p> <p>1.4.treba se obezbediti da ako je zgrada u vlasništvu centralne ili lokalne vlasti, postavljanje energetskog sertifikata zgrade bude na vidljivom mestu.</p> <p>1.5.zgrada, jedinice ili njeni delovi, koji se stavljaju na prodaju ili zakup, treba oglašavati klasu SEE-e, i da pružiti pun SEE-i i inspekcijske izveštaje (ukoliko su realizovani) potencijalnim kupcima ili zakupcima ako prema ovom zakonu zgrada treba da je čertifikovana.</p> <p>1.6.obezbedi nove sisteme, zamenjenih</p>
--	--	--

<p>zëvendësuar apo të përmirësuar teknike në ndërtesat ekzistuese që të jenë në pajtim me kërkesat e sistemit të Nenit 6.</p> <p>KAPITULLI VIII DISPOZITAT NDËSHKIMORE</p> <p>Neni 15 Gjobat</p> <p>Mënyra, procedurat, zbatimi dhe shuma e gjobave sipas dispozitave të këtij Ligji do të përcaktohen nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor përmes aktit nënligjor, i cili do të rishikohet çdo vit dhe do të publikohet në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës. Dënimet duhet të jenë efektive, proporcionale dhe dekurajuese.</p> <p>Neni 16 Mjetet e mbledhura nga gjobat</p> <p>Të gjitha mjetet e grumbulluara nga gjobat e shqiptuara në bazë të këtij Ligji, do të derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>upgraded technical building systems in existing buildings comply with the system requirements of Article 6.</p> <p>CHAPTER VIII PUNITIVE PROVISIONS</p> <p>Article 15 Fines</p> <p>The manner, procedures, enforcement and amount of the fines against the provisions of this Law will be determined by the Ministry of Environment and Spatial Planning through a special sub legal act , which will be reviewed annually and published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo. Penalties must be effective, proportionate and dissuasive.</p> <p>Article 16 Funds collected from fines</p> <p>All funds collected from fines imposed based on this Law shall be to the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>ili tehnički poboljšanih u postojećim zgradama kako bi bile u skladu sa zahtevima sistema iz Člana 6.</p> <p>POGLAVLJE VIII KAZNENE ODREDBE</p> <p>Član 15 Novčane kazne</p> <p>Način, procedure, sprovođenje i iznos novčanih kazni prema odredbama ovog Zakona odredit će se od strane Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje putem posebnog podzakonske akate , koji će se razmatrati svake godine i objaviti u Službenom Glasniku Republike Kosova. Kazne trebaju biti efikasne, proporcijonalne i obeshrabrujuće.</p> <p>Član 16 Sredstva prikupljena od novčanih kazni</p> <p>Svi prikupljeni sredstva od novčanih kazni izrečenih na osnovu ovog Zakona, prenet će se u Budžeta Republike Kosovo.</p>
---	---	---

KAPITULLI IX DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	CHAPTER IX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	POGLAVLJE IX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 17 Detyrat dhe përgjegjësitë e institucioneve</p> <p>1.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor është përgjegjëse për mbikëqyrjen e përgjithshme, bashkërendimin dhe masat zbatuese për performancën energjetike të ndërtesave.</p> <p>2.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor,Ministria e Zhvillimit Ekonomik dhe Agjencia e Kosovës për Energji janë përgjegjëse për zhvillimin dhe zbatimin e politikave kombëtare për eficiencën energjetike në ndërtesa.</p> <p>3.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor është përgjegjëse për hartimin e akteve nënligjore për zbatimin e këtij Ligji, e mbështetur nga Ministria e Zhvillimit Ekonomik dhe Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë.</p> <p>4.Ministria e Zhvillimit Ekonomik është përgjegjëse për themelimin e sistemeve të nevojshme për mbikëqyrjen e inspektimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Duties and responsibilities of the Institutions</p> <p>1.The Ministry of Environment and Spatial Planning is responsible for the overall supervision, coordination and implementing measures for buildings energy performance.</p> <p>2.The Ministry of Environment and Spatial Planning, Ministry of Economic Development and Kosovo Energy Agency are responsible for the development and implementation of national policies on energy efficiency in buildings.</p> <p>3.The Ministry of Environment and Spatial Planning is responsible for drafting sublegal act for implementation of this Law, supported where appropriate by the Ministry of Economic Development and the Kosovo Energy Efficiency Agency.</p> <p>4.The Ministry for Economic Development is responsible for the establishment of systems necessary for the supervision of</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Dužnosti i odgovornosti institucija</p> <p>1.MinistarstvoSredinu i Prostorno Planiranje odgovorno je za ukupni nadzor, koordinaciju i sprovodbene mere za energetske efikasnost zgrada.</p> <p>2.Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje, Ministarstvo za Energetski Razvoj i Kosovska Agencija za Energiju odgovorni su za razvoj i sprovođenje nacionalnih politika za energetske efikasnost zgrada.</p> <p>3.Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje odgovorno je za izradu podzakonske akate za sprovođenje ovog Zakona, gde je potrebno podržanu od strane Ministarstva za Energetski Razvoj i KosovskeAgencije za Energetske Efikasnost.</p> <p>4. Ministarstvo za Energetski Razvoj odgovorno je za osnivanje neophodnih sistema za inspekcijski nadzor o</p>

<p>mbi çertifikimet energjetike dhe inspektimet e sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit.</p> <p>5.Ministria e Zhvillimit Ekonomik është përgjegjëse për çertifikimin dhe përcaktimin e kërkesave për trajnim të Ekspertëve të pavarur.</p> <p>6.Ministria e Zhvillimit Ekonomik është përgjegjëse për miratimin e kodit të praktikës dhe procedurave për Agjencinë e Kosovës për Eficiencën e Energjisë.</p> <p>7.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor është përgjegjëse për ofrimin e informacionit për publikun lidhur me metodat dhe praktikat e ndryshme për përmirësimin e performancës energjetike të ndërtesave.</p> <p>8.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor, e mbështetur nga Ministria e Zhvillimit Ekonomik, është përgjegjëse për promovimin e rinovimit të ndërtesave dhe zhvillimin e ndërtesave me energji të ulët apo pothuajse zero.</p> <p>9.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor është përgjegjëse për mirëmbajtjen e sistemeve të informimit të nevojshme për marrjen e të dhënave të nevojshme për çertifikimin energjetik të</p>	<p>inspection on energy certifications and inspections of heating and air-conditioning systems.</p> <p>5.The Ministry for Economic Development is responsible for the certification and the specification of training requirements of Independent Experts.</p> <p>6.The Ministry for Economic Development is responsible for the adoption of a code of practice and procedures for the Kosovo Energy Efficiency Agency.</p> <p>7.The Ministry of Environment and Spatial Planning is responsible for providing information to the public about the various methods and practices for improving the energy performance of buildings as well as developing.</p> <p>8.The Ministry of Environment and Spatial Planning, supported by the Ministry of Economic development, is responsible for the promotion of the renovation of buildings and the development of low or nearly zero-energy buildings.</p> <p>9.The Ministry of Environment and Spatial Planning is responsible for the maintenance of information systems needed for the capture of data necessary for energy certification of buildings and independent</p>	<p>energetskoj sertifikaciji i inspekcijama sistema grejanja i kondicioniranja vazduha.</p> <p>5. Ministarstvo za Energetski Razvoj odgovorno je za sertifikaciju i utvrđivanje zahteva za obuku nezavisnih stručnjaka.</p> <p>6. Ministarstvo za Energetski Razvoj odgovorno je za odobravanje kodeksa prakse i procedura za Kosovsku Agenciju za Energetsku Efikasnost.</p> <p>7.Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje odgovorno je za pružanje informacija javnosti u vezi sa različitim metodama i praksama za poboljšanje energetske efikasnosti zgrada.</p> <p>8.Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje, podržane od strane Ministarstva za Energetski Razvoj, odgovorno je za promovisanje renoviranja zgrada i razvoj nisko energetske zgrada ili zgrada približno nulte energije.</p> <p>9.Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje odgovorno je za održavanje informacionih sistema neophodnih za dobijanja podataka potrebnih za energetsku sertifikaciju zgrada i nezavisnih inspekcija.</p>
---	--	--

<p>ndërtesave dhe inspektimet e pavarura.</p> <p>10.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor është përgjegjëse për sigurimin se banorët e ndërtesave dhe përdoruesve u ofrohen sugjerime për përmirësimin e sistemeve të ngrohjes dhe kondicionimit të ajrit si dhe për përmirësimin e përgjithshëm të performancës energjetike të ndërtesave.</p> <p>11.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor është përgjegjëse për Kodin e Unik të Ndërtimit të Republikës së Kosovës i cili përcakton kërkesat minimale të performancës energjetike të ndërtesave, njësisive të ndërtesave dhe elementeve të ndërtesave.</p> <p>12.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor është përgjegjëse për Kodin e Unik të Ndërtimit të Republikës së Kosovës i cili përcakton kërkesat minimale të sistemit për sistemet teknike të ndërtesave në ndërtesat ekzistuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>1.Me qëllim të zbatimit të këtij Ligji, institucionet përgjegjëse dhe kompetente nxjerrin aktet nënligjore në afat prej 18 muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p>inspections.</p> <p>10.The Ministry of Environment and Spatial Planning is responsible for ensuring that building occupants and users are provided with suggestions for improvement of heating and air-conditioning systems as well as for improvement of general building energy performance.</p> <p>11.The Ministry of Environment and Spatial Planning is responsible for the Unified Construction Code of the Republic of Kosovo which lays out the minimum performance requirements of buildings, building units and building elements.</p> <p>12.The Ministry of Environment and Spatial Planning is responsible for the Unified Construction Code of the Republic of Kosovo which lays out the minimum system requirements for technical building systems in existing buildings.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Issuance of sub-legal acts</p> <p>1.With a view to implementing this Law, the responsible and competent institutions shall prepare and enact all secondary legislation acts within 18 month, after</p>	<p>10.Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje odgovorno je za osiguranje da se stanarima zgrada i korisnicima pružaju predlozi za poboljšanje sistema grejanja i klimatizacije vazduha kao i za celokupno poboljšanje energetske efikasnosti zgrada.</p> <p>11.Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje odgovorno je za Jedinствен Kodeks Gradnje Republike Kosova koji utvrđuje minimalne zahteve energetske efikasnosti zgrada, građevinskih jedinica i elemenata zgrada.</p> <p>12.Ministarstva Sredinu i Prostorno Planiranje odgovorno je za Jedinствен Граđевински Kodeks Republike Kosovo koji utvrđuje minimalne zahtevе sistema za tehničke sistema zgrada u postojećim zgradama.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>1.U cilju sprovođenja ovog Zakona, odgovorne i nadležne institucije pripremit će i doneti sva sekundarna zakonodavstva u roku od 18 meseci nakon stupanja na snagu</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 19 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Entry into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Chairman of the Assembly of Republic of Kosovo</p>	<p>ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---